

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal_NSF/Manange_Data/
Manange_Discourses_2014/Ngawal/Ngawal_Man_F1/Ngawal_Man_F1.eaf
Monday, July 28, 2014 1:04 AM

ut@DAM ḡḡ mi tshimi jḡḡtse lo ḡḡtsu phre
tx@DAM
ft@DAM My name is Chimi Yangche. I am fifty eight years old.
ftn@DAM मेरो नाम छिमि याङ्चे (हो)। म अन्ठाउन्न वर्ष (भएँ)।
TC 00:00:14.720 - 00:00:16.380 00:00:17.440 - 00:00:19.460
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM ḡḡtsu phre lo ḡḡ pōpa tē
tx@DAM
ft@DAM (I am) fifty eight years old. I am from Ngawal.
ftn@DAM वर्ष अन्ठाउन्न भयो। म ङावलको हूँ।
TC 00:00:20.140 - 00:00:22.160 00:00:27.440 - 00:00:29.150
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM pōpa tē ḡḡ
tx@DAM
ft@DAM (I am) from Ngawal.
ftn@DAM ङावलको हूँ म।
TC 00:00:29.570 - 00:00:31.420 00:00:31.560 - 00:00:33.130
ut@TEK

tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM

tukΛ tΛmo

(I) have got hardship.
दुख भयो (हुन्छ)।

TC
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

00:00:33.270 - 00:00:34.760 00:00:36.180 - 00:00:37.500

ut@DAM
tx@DAM
ft@DAM
ftn@DAM

pΛle sukhl mo khe lΛlja atΛmo

(My) legs ache, (I) can't do.
खुट्टा दुख्छ, काम गर्न पनि सकिदैन।

TC
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

00:00:38.420 - 00:00:40.110

tukΛ.Nep
00:00:36.180 - 00:00:37.500

ut@DAM tuk tʌmo
tx@DAM
ft@DAM I have hardship.
ftn@DAM दुख हुन्छ।
TC 00:00:40.150 - 00:00:40.990
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM khe aʌʌʌ tsʌʌja ajaŋmo
tx@DAM
ft@DAM If (I) don't work, I don't get (things) to eat.
ftn@DAM काम नगरे खानै पाउँदैन।
TC 00:00:41.160 - 00:00:42.970
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM ʌle tʌrimo
tx@DAM
ft@DAM (I) have been sitting idly (without doing anything).
ftn@DAM त्यसै बसिरहेकि छु।
TC 00:00:43.850 - 00:00:46.060
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK

ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM	are phʌ	nʌswā sitse
tx@DAM		
ft@DAM	I have no husband.	(My) husband died beore.
ftn@DAM	श्रीमान छैन।	(श्रीमान) पहिल्ये मरे।
TC	00:00:47.450 - 00:00:48.840	00:00:49.700 - 00:00:51.360
ut@TEK		
tx@TEK		
ft@TEK		
ftn@TEK		
TC		
phonetic		
TC		
loan		
TC		
note		
TC		

ut@DAM	kola phili mo	nani gi mo
tx@DAM		
ft@DAM	(I) have four children.	(I) have two daughters.
ftn@DAM	चार जना बच्चा छन्।	दुईजना छोरी छन्।
TC	00:00:54.210 - 00:00:55.670	00:00:58.540 - 00:00:59.920
ut@TEK		
tx@TEK		
ft@TEK		
ftn@TEK		
TC		
phonetic		
TC		
loan		
TC		
note		
TC		

ut@DAM nanjkore atʃoŋ ɲi mo
tx@DAM
ft@DAM (I) have two daughter below them.
ftn@DAM त्यो मुनि दुई जना छोरा छन्।
TC 00:01:00.030 - 00:01:01.600
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM mome ɲʌ kolatse nani ʃi tsiri mo
tx@DAM
ft@DAM There are five (members) in the family. There is a daughter with
me.
ftn@DAM परिवार पाँचजनाको छ। एक जना छोरी यहीं छ।
TC 00:01:02.250 - 00:01:03.820 00:01:07.020 -
00:01:10.040
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM atʃoŋ ʃi tsiri mo tʃhe ʈori mo
tx@DAM
ft@DAM There is a son hee (with me). He has been studying.
ftn@DAM एक जना छोरा यहाँ छ। यहीं पढ्दै छ।
TC 00:01:10.410 - 00:01:11.590 00:01:11.600 - 00:01:12.570
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK

ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM nani ji palri mo
tx@DAM
ft@DAM A daughter is studying in Kathmandu.
ftn@DAM एउटा छोरी काठमाण्डुमा छ।
TC 00:01:13.280 - 00:01:14.850
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM atfaj tjjampako palri mo
tx@DAM
ft@DAM The youngest daughter is also in Kathmandu.
ftn@DAM सानो छोरा पनि काठमाण्डुमा छ।
TC 00:01:14.850 - 00:01:16.360
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM pʌlri tʌtsu mo toso nani ŋʌ
tx@DAM
ft@DAM (She) is staying in Kathmandu. As for the daughter,
ftn@DAM काठमान्डुमा बस्दै छ। अहिले नानि त
TC 00:01:17.050 - 00:01:18.390 00:01:24.460 - 00:01:27.990

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM nani thepʌ nʌ kola iskul tʃhantse tʌtsʌ mo
tx@DAM
ft@DAM the eldest daughter has been staying there to make the children
 study.
ftn@DAM ठूलो छोरीको त बच्चा (हरू) विद्यालयमा पढाउन बसेकि छ।
TC 00:01:28.420 - 00:01:31.160

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM pʌlri tʌri mo
tx@DAM
ft@DAM (She) has been staying in Kathmandu for study.
ftn@DAM काठमान्डुमा बसेकि छ।
TC 00:01:31.870 - 00:01:33.230

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK

TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM nani tʃjāba puluŋ thu jetsi
tx@DAM
ft@DAM (One) of the daughters has gone to collect Yarsagumpa.
ftn@DAM सानी नानी (छोरी) किरा (यासागुम्बा) टिप्न गएकि छा
TC 00:01:34.930 - 00:01:36.950
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM atʃoŋ tʃhjābe pʌlri tʃhe ʃortse mo tʃhe
tx@DAM
ft@DAM The youngest son is studying in Kathmandu for study.
ftn@DAM सानो छोरा काठमान्डुमा पढ्दै छा
TC 00:01:37.120 - 00:01:39.260
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM atʃoŋ thepʌ tsuri tse ʃotso mo mʌmagri ʃori mo

tx@DAM
ft@DAM The elder son is studying in Manang. (He) is studying in Manang.
ftn@DAM ठूलो छोरा मनाङ्गमा पढ्दै छ। मनाङ्गमा पढ्दै छ।
TC 00:01:39.780 - 00:01:41.760 00:01:41.770 - 00:01:43.080
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM tʃhe ʈori mo tanpa ke katsi totse
tx@DAM
ft@DAM (He) is studying in Manang. Long back, (we) used to plant much.
ftn@DAM पढ्दै छ। पहिला जमानामा धेरै बारी रोप्यौं (रोप्यौं)।
TC 00:01:43.640 - 00:01:44.890 00:01:59.410 - 00:02:01.740
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM toso ketse pitse pitse jetsi
tx@DAM
ft@DAM Nowadays, (we) have been leaving (planting it).
ftn@DAM आजकल त छोड्दै छोड्दै गर्यौं।
TC 00:02:02.040 - 00:02:05.290
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic

TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM ke le tole akhe mo
tx@DAM
ft@DAM (We) can not plant the (things) in field.
ftn@DAM खेत धेरै रोप्न पनि सक्दैनौं।
TC 00:02:05.830 - 00:02:08.250
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM ake lari mo
tx@DAM
ft@DAM (I have been) doing like this.
ftn@DAM यस्तै (यसरी) गर्दै छु।
TC 00:02:09.340 - 00:02:11.580
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM toso khe e mitse puluṅ thu jetsi
tx@DAM
ft@DAM The men have now gone to pick (collect) yarsagumpa.

ftn@DAM अहिले ए मान्छेहरू सबै किरा (यासागुम्बा) टिप्न गए।
TC 00:02:17.500 - 00:02:20.930
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM	khe lɾɾ mi ajaŋmu	mi ajaŋmu
tx@DAM		
ft@DAM	(We) don't get men to work (for us).	(We) don't get men.
ftn@DAM	काम गर्ने मान्छे पनि पाइँदैन।	मान्छे पनि पाइँदैन।
TC	00:02:21.000 - 00:02:22.500	00:02:23.790 - 00:02:24.950
ut@TEK		
tx@TEK		
ft@TEK		
ftn@TEK		
TC		
phonetic		
TC		
loan		
TC		
note		
TC		

ut@DAM ketse thɾɾ thɾɾ pitsi
tx@DAM
ft@DAM (We) gradually (slowly) leave (planting) in the field.
ftn@DAM खेतहरू विस्तारै विस्तारै छोड्यौं।
TC 00:02:24.950 - 00:02:26.700
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan

TC
note
TC

ut@DAM ʌle tʊri mopate
tx@DAM
ft@DAM (I) have been living like this.
ftn@DAM त्यसरी (यसरी) बसिरहकी छु।
TC 00:02:27.410 - 00:02:28.990
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM toso tʃhʌme phjɔŋlatse puluŋ thu jemu
tx@DAM
ft@DAM Now, the boys and girls go to pick (pluck) yarsagompa.
ftn@DAM अहिले केटा र केटीहरू सबै किरा (यार्सागुम्बा) टिप्न जान्छन्।
TC 00:02:32.170 - 00:02:35.910
ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM	jarsa gumpa thu jemu	jarsa gumpa thu jemu
tx@DAM		
ft@DAM	(They) go to pick yarsagompa.	(They) go to pick yarsagompa.
ftn@DAM	यार्सा गुम्बा टिप्न जान्छन्।	यार्सा गुम्बा टिप्न जान्छन्।
TC	00:02:37.270 - 00:02:38.810	00:02:39.270 - 00:02:42.780

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM	khe lʌʌ mi aɟaŋmu	ke kati tole akhemu
tx@DAM		
ft@DAM	(We) don't get men to work.	(We) can't plant the field either.
ftn@DAM	काम गर्ने मान्छे पाइँदैन।	खेत पनि धेरै रोप्न सकिँदैन।
TC	00:02:42.920 - 00:02:44.210	00:02:44.240 - 00:02:45.770

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note
TC

ut@DAM	tʂa tʂa to tʂuʌ nʌ
tx@DAM	
ft@DAM	I plant some (lit. more or less) field.
ftn@DAM	थोरै थोरै (खेत) रोपि रहेको।
TC	00:02:45.800 - 00:02:47.070

ut@TEK
tx@TEK
ft@TEK
ftn@TEK
TC
phonetic
TC
loan
TC
note

TC

ut@DAM ʌsʌ lʌtse tʃipʌʌ

tx@DAM

ft@DAM (I) have been sitting like this.

ftn@DAM त्यसरी गरेर बसिराखेकी (छु)।

TC 00:02:50.440 - 00:02:51.660

ut@TEK

tx@TEK

ft@TEK

ftn@TEK

TC

phonetic

TC

loan

TC

note

TC